

El proyecto para el Teatro del Mondo

Aldo Rossi

He proyectado recientemente el Pequeño Teatro Científico como lugar de la representación pura: un palco, escenas en perspectiva y objetos escenográficos. Este teatro era indiferente al salón, no creaba un espacio teatral, como los teatrillos de nuestra infancia, que se colocaban en cualquier salón y en los cuales la arquitectura consistía solamente en una sección de un posible edificio. Del mismo modo las casas, los edificios y las iglesias que quedaron partidos por los bombardeos aéreos en la postguerra en las ciudades europeas mostraban la vida pública o privada como un espectáculo.

Al contrario, el proyecto para el Teatro del Mondo, y por esto podríamos llamarlo Teatro Veneciano, viene caracterizado por tres hechos: el tener un espacio utilizable preciso, aunque no precisado; el colocarse como volumen según la forma de los monumentos venecianos; y el estar sobre el agua.

Se hace evidente que estar sobre el agua es su principal característica. Una balsa, una embarcación: el límite o confín de la construcción de Venecia. Y al agua confiaban las ciudades -no sólo Venecia- tareas diversas.

Los pontones bajando por el Ticino a través de la niebla lombarda se convertían en las barcasas de carnaval; las construcciones sobre el agua marcaban los grabados de las ciudades góticas del norte. El Limmat, el río que atraviesa Zurich, quedaba erizado por casas y torres que servían de molinos o depósitos, pero que constituían también misteriosos lugares, construcciones situadas de este modo entre el agua y la tierra.

Las ciudades orientales estaban y siguen estando contorneadas por este mundo de embarcaciones. La imagen misma de Venecia, síntesis de paisajes góticos y neblinosos y de inserciones o transposiciones orientales, hace de ella la capital de las ciudades sobre el agua. Y, por tanto, también de los posibles pasajes, no solamente físicos o topográficos, entre los dos mundos. También el puente de Rialto es un pasaje, un mercado, un teatro.

Estas analogías del lugar en el proyecto de un edificio tienen para mí una importancia decisiva, bien leídas son ya el proyecto. Tratándose incluso de un edificio de vida previsiblemente corta, no es solamente un capricho veneciano. En otros tiempos se acudía a grandes arquitectos para las decoraciones urbanas.

Actualmente, las grandes cuadrículas de los partidos dejan una discreta libertad a la cultura arquitectónica: se trata de trabajos "sine pecunia", cosas irrelevantes frente a las grandes operaciones del sistema. No obstante, frente a este sistema sordo que ha destruido y depredado nuestras ciudades, la contraposición de los trabajos a concurso, de obras pequeñas, empieza a demostrar una alternativa eficaz.

No sé si es así como se construirá este Teatro o Teatrillo Veneciano, pero irá creciendo en mis dibujos porque aparece como cosa de necesidad: su limitada capacidad permite la posibilidad de espectáculos directos, de diversos tipos y sobre todo en un lugar central de la ciudad. Su estructura no podía ser más que de madera, y no solamente por la caducidad de la construcción, pues la madera es un material muy sólido y resistente al paso del tiempo, sino porque está vinculada a la arquitectura de este teatro no en un sentido funcionalista (aunque también y ciertamente), sino por expresar esa misma arquitectura: las embarcaciones de madera, la madera negra de las góndolas, las construcciones marítimas. En las orillas

Aldo Rossi

Il progetto per «Il teatro del mondo»

Recentemente ho progettato il teatrino scientifico come luogo della pura rappresentazione: un palco, delle scene prospettiche, degli oggetti scenografici. Questo teatro era indifferente alla sala, non creava uno spazio teatrale, come i teatrini dell'infanzia che si ponevano in una sala qualsiasi e dove architettonicamente si trattava solo di una sezione di un possibile edificio. Così le case, i palazzi, le chiese rimaste dimezzate dai bombardamenti aerei del dopoguerra nelle città d'Europa mostravano la vita pubblica o privata come uno spettacolo.

Differentemente il progetto per il teatro del mondo o chiamiamolo per questo teatro Veneziano si caratterizza da tre fatti. L'aver uno spazio usabile preciso anche se non precisato, il collocarsi come volume secondo la forma dei monumenti Veneciani, essere sull'acqua.

Appare evidente come essere sull'acqua sia la sua caratteristica principale, una zattera, una barca: il limite o confine della costruzione di Venezia.

E all'acqua, non solo a Venezia, le città affidavano compiti diversi.

I barconi che scendono dal Ticino nella nebbia lombarda si trasformavano nelle barche del carnevale le costruzioni sull'acqua segnano le incisioni delle città gotiche del nord. La Limmat, il fiume che attraversa Zurigo, era irto di case o torri che erano mulini, depositi ma anche luoghi misteriosi, di malaffare posti così tra l'acqua e la terra.

Le città orientali erano e sono contornate da questo mondo di barche. Proprio l'immagine di Venezia, sintesi di paesaggi gotici e nebbiosi e di inserti o trasposizioni orientali, ne fissa la capitale della città sull'acqua. E quindi dei possibili passaggi, non solo fisici o topografici, tra i due mondi. Anche il ponte di Rialto è un passaggio, un mercato, un teatro.

Queste analogie del luogo nel progettare un edificio hanno per me un'importanza decisiva, se ben lette sono già il progetto. Anche se si tratta di un edificio dal tempo



del Maine, en la costa septentrional americana, existen todavía maravillosas y altísimas construcciones de madera, los antiguos faros, la lighthouse, que es más propiamente la casa de la luz que observa y a su vez es observada.

Finalmente el teatro, estable o provisional, era una gran obra de carpintería apenas disfrazada por el oro y los estucos.

Estas son las pocas notas sobre un proyecto mío, al margen de la posibilidad de su construcción y de su uso.

Pero no al margen, ciertamente, de una construcción veneciana, de un modo de proyectar que sólo en lo real busca la fantasía.

Aldo Rossi

prevedibilmente breve esso non è solo un capriccio veneziano. In altri tempi grandi architetti venivano chiamati per le decorazioni urbane.

Oggi le grandi lottizzazioni dei partiti lasciano una discreta libertà alla cultura architettonica, si tratta di lavori «sine pecunia», cose irrilevanti di fronte alle grandi operazioni del sistema. Eppure di fronte a questo sistema sordo che ha distrutto e depredato le nostre città la contrapposizione degli scritti dei lavori dei concorsi, di piccole opere comincia a mostrare un'alternativa efficace.

Non so se e come questo teatro o teatrino veneziano sarà costruito ma esso crescerà nei miei e negli altri disegni perché ha come un carattere di necessità: la sua limitata capienza permette la possibilità di spettacoli diretti, di tipo vario e soprattutto con un luogo centrale della città. La sua struttura non poteva che essere in legno e non certo solo per il tempo della costruzione, che il legno è materiale solidissimo e forte nel tempo. Ma perché è legato all'architettura di questo teatro non in un senso funzionalistico, (anche e certamente), ma perché esprime questa architettura: le barche di legno, il legno nero delle gondole, le costruzioni marinare. Nel Maine sulla costa settentrionale americana vi sono ancora meravigliose e altissime costruzioni di legno, gli antichi fari, la *lighthouse* che è più propriamente la casa della luce che osserva ed è osservata.

Infine il teatro, stabile o provvisorio era una grossa opera di carpenteria appena mascherata dagli ori e dagli stucchi.

Queste sono le poche note su un mio progetto indipendenti dalla possibilità della sua costruzione e dal suo uso.

Ma certamente non indipendenti da una costruzione veneziana, da un modo di progettare che cerca solo nel reale la fantasia.

Aldo Rossi

CONSTRUCCION
DE LA CIUDAD

2c 15-16

JOSEP TORRES CLAVE
arquitecto y revolucionario

